

習うより慣れよ

Practice makes perfect.

(編集部訳：練習は完成を生む)

Custom makes all things easy.

(編集部訳：慣れれば何でも容易になる)

編集部
コメント

もちろん慣れるまでには時間も掛かりますが、自分で実践していくことで、身につくことも多いはず。勇気を出して自分で実行してみましょう。

日の照るうちに干草を作れ

Make hay while the sun shines.

(編集部訳：太陽が差している内に干草を作れ)

編集部
コメント

全ての事象はタイミングも大事。好機を逃さず捕えて、上手く物事を進められれば言うことなし。『太陽が差しているうちに』進めるのが、良いタイミングという考え方は、英語も日本語も同じようです。

論より証拠

The proof of the pudding is in the eating.

(編集部訳：プディングの良し悪しは食べてみなければわからない)

編集部
コメント

確かにあれこれ論じるよりも、実際に食べてみた方が、証拠は直ぐに出ますね。ちなみに日本のプリンは、『custard pudding』といいます。

室内で傘をさしちゃいけない？！

Open an umbrella indoors and bad luck will “rain” on you.

(編集部直訳：室内で傘を開くと、悪いことが『降って』くるでしょう)

【不幸とされるいわれ】その① 昔、アフリカでは、日陰で傘を広げるとは神に対して侮辱の現れとされました。その流れを汲んで、家主がいる室内で傘を広げるとは、不快感を与えるとされ、転じて、神の怒りが『降って』来るとされています。

その② 欧米で照明がガス灯だった時代、婦人たちはレースの傘を日よけとして使っていましたが、室内でもアクセサリーとして使われ、ガス灯の火にレースが燃え移って火事の原因になることもありました。現在でも室内で傘をさすことは避けられています。